

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

*Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации*



*Л.Г. Кузьмина  
03.05.2023 г*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.В.07 Мировая литература в переводах**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01  
Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Пивоварова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 5

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

**Целью** освоения учебной дисциплины является овладение студентами умениями сравнительного анализа художественных произведений на иностранном языке и их переводов на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) углубление знаний об основных особенностях и тенденциях литературного процесса в странах изучаемых иностранных языков, а также о художественных произведениях зарубежных авторов и их переводах на русский язык;
- 2) развитие способности понимать оригинальные тексты художественной литературы на иностранном языке (в печатном и аудиolingвальном виде);
- 3) развитие профессиональных аналитических умений при сравнении текстов художественной литературы на иностранном языке и их переводов на русский язык;
- 4) расширение представлений студентов по проблеме оценки качества перевода и развитие умений оценивания вариантов передачи на русский язык художественных произведений на иностранных языках.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, литературы, истории, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Стилистика, Практический курс письменного перевода с английского языка, Оценка качества перевода, Отраслевой перевод.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.3	анализирует степень успешности перевода	<b>Знать:</b> основные параметры художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов. <b>Уметь:</b> осуществлять анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта; интерпретировать переводческие решения в переводном варианте. <b>Владеть:</b> навыком оценки качества перевода и анализа адекватности перевода на параллельных текстах

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 ЗЕТ/ 72 часа

## Форма промежуточной аттестации зачет

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		5 № семестра		...
Аудиторные занятия	72	72		
в том числе:	лекции			
	практические	34	34	
	лабораторные			
Самостоятельная работа	38	38		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – _ час.)				
Итого:	72	72		

#### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-
1.2	-	-	-
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	Художественный перевод и его определение, характеристики художественного текста.	Когда переводят художественные произведения? Тактика и стратегия перевода художественного текста.	-
2.2	Передача черт литературного направления	Специфика художественного текста. Определение жанровых кодов для адекватного перевода художественных текстов. <u>Кельтские и англо-саксонские литературные памятники</u> : Жанровый код кельтского произведения. Традиции кельтской культуры в литературе XX века. Эпическая поэма «Беовульф». Шотландские и английские народные баллады: цикл о Робин Гуде. Средневековый рыцарский роман: происхождение и развитие. Основные сюжеты рыцарских романов. Книга Т. Мэлори «Смерть Артура» и ее место в истории рыцарского романа. Традиционные британские жанры.	-
2.3	Сложности перевода художественных текстов	Образное значение слова. Перевод фразеологизмов, идиом, эпитетов; аллюзий, неологизмов, юмора. Передача акцентов и социального статуса в художественном произведении. <u>Английская литература средних веков</u> : Изменения в социальной структуре английского общества - возникновение «третьего сословия», интерес к реальной, земной жизни, Д. Чосер «Кентерберийские рассказы».	-
2.4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия	Сохранение звуковой специфики текста, передача значений, выраженных морфологическими средствами языка, сохранение повторов, сохранение ритмов. <u>Литература эпохи Возрождения</u>	-

		Творчество У. Шекспира: интроспективность главного героя. Трагедии Шекспира.	
2.5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров	Особенности работы переводчика с передачей стиля автора. Проблемы, связанные с особенностями стиля языка оригинала и языка перевода. <u>Литература эпохи Просвещения:</u> Д. Дефо «Приключения Робинзона Крузо». Д. Свифт «Приключения Гулливера». Г. Филдинг. Новые виды романа - «роман большой дороги» и социально-бытовой роман. Поэзия Р. Бернса. Фольклорный характер.	-
2.6	Передача временной дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.	Проблемы, связанные со временем написания художественных текстов. Историческая стилизация при переводе. Перевод говорящих имен, сохранение национальной окраски оригинала, перевод реалий и национальной концептосферы. <u>Английский реализм 19 в.</u> У.М. Теккерей - сопоставление с Диккенсом: «объективный реализм». Писатели-реалисты середины 19 в. - сестры Бронте, Д. Элиот, Э. Троллоп, Т. Гарди.	-
2.7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом	Стратегия и преимущество работы переводчика с аналоговыми текстами при художественном переводе. <u>Английский неоромантизм и реализм на рубеже 19-20 в.</u> Произведения и творчество О. Уайльда, Р.Л. Стивенсона, Д.Р. Киплинга. Социальная фантастика Д.Г. Уэллса - «Машина времени», «Война миров», «Человек-невидимка».	-
2.8	Качество художественного перевода	Типичные ошибки начинающих переводчиков. Научная критика перевода. <u>Литература Великобритании и США 20 века</u> Эстетические принципы и творчество Д. Джойса. Роман «Улисс». Обзор творчества английских писателей 20 в. - У.С. Моэм, Д. Оруэлл, У. Голдинг, Д.Р.Р. Толкин. Понятие о постмодернизме. Постмодернистские принципы художественного творчества - Д. Фаулз, Д. Барнс, П. Акройд. Обзор творчества американских писателей 20 в.: О. Генри, Дж. Лондон, Р. Брэдбери.	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	-	-	-
3.2	-	-	-

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1	Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе			5	5	10
2	Передача черт литературного направления			4	4	8

3	Сложности перевода художественных текстов			4	6	10
4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия			5	5	10
5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров			4	4	8
6	Передача временной дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.			4	5	9
7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом			4	5	9
8	Качество художественного перевода			4	4	8
	Итого:			34	38	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере перевода художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>English &amp; American Literature (Английская и американская литература) / Н.Л. Утевская. - 2-е изд., испр. - Санкт-Петербурге : Антология, 2012. - 400 с. - URL : <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162</a></i>
2	<i>Луначарский, А. В. История западно-европейской литературы в её важнейших моментах. Части 1-2 : / Луначарский А.В. — Москва : Лань", 2014. — ISBN 978-5-507-40759-0. — &lt;URL:<a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51665">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51665</a>&gt;.</i>
3	<i>Зарубежная литература : учебное пособие / О.В. Галустова. - Москва : А-Приор, 2011. - 143 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72700">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72700</a></i>
4	<i>Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебное пособие /</i>

	<i>М.И.Жук. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - URL:<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a></i>
5	<i>Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5</i>
6	

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	<i>Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия) .— ISBN 5-478-00306-9.</i>
7	<i>Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. &lt;URL:<a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf</a>&gt;.</i>
8	<i>Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с. — Библиогр.: с. 94-95 .— ISBN 978-5-17-038019-0 .— ISBN 978-5-478-00312-8.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
9	<i>Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a></i>
10	<i>Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL:<a href="https://lib.vsu.ru">https://lib.vsu.ru</a></i>
11	<i>ЭБС Издательство «Лань». . – URL: <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></i>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	<i>Всемирная литература: искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения : Начало Нового времени / Б.Р. Мандель. - М.   Берлин : Директ-Медиа, 2014 . - 471 с. - URL : <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a></i>
2	<i>Зарубежная литература эпохи Романтизма : учебное пособие для студентов стационара и ОЗО филологического факультета и факультета журналистики / Е.В. Исаева. - Москва : Директ-Медиа, 2014 . - 293 с. - URL : <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271775&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271775&amp;sr=1</a></i>
3	<i>Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— &lt;URL:<a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf</a>&gt;.</i>
4	<i>Методические указания по лингвостилистическому анализу текста : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 68 с.</i>

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение

дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 103 - Компьютерный лингафонный класс: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

Аудитория 85 - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

Аудитория 41 - Компьютерный класс мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS

### **19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
2.	Передача черт литературного направления	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
3	Сложности перевода художественных текстов	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
6	Передача временной	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.			
7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
8	Качество художественного перевода	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – <b>зачёт</b>				Практическое задание

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа по теме
- практическое задание (анализ перевода параллельных художественных текстов)

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

#### Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе.
2. Раскройте понятие эквивалентности и адекватности. Как оценить степень успешности перевода на параллельных текстах?
3. Передача черт литературного направления. Описание технологии проведения.
4. Сложности перевода художественных текстов
5. Основные параметры художественного дискурса
6. Анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта на уровне его макроструктуры и микроструктуры
7. Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров

#### Примерный вариант практического задания (анализ перевода параллельных художественных текстов)

*Task 1.*

*This is the opening chapter from Austen's most often read novel **Pride and Prejudice (1813)**. Read through it and think about the question that appears before and after the extract.*

*a) This very opening of the novel may act as a statement of the theme. Which one? What do you expect to read on about?*



<< It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However, little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of someone or other of their daughters >>.

*b) Would you consider it ironic? Specify your answer.*

*c) Compare the extract with the official translation text. Define the translation strategies that were used and applied. Qualify the accuracy of translation*

<<Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену.

Как бы мало ни были известны намерения и взгляды такого человека после того, как он поселился на новом месте, эта истина настолько прочно овладевает умами неподалеку живущих семейств, что на него тут же начинают смотреть как на законную добычу той или другой соседской дочки>>.

Описание технологии проведения:

### **Фронтальная беседа**

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями, мнениями по какому-либо вопросу (проблеме)/ ведет конструктивный спор. Данная беседа предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

### **Практическое задание (анализ перевода параллельных художественных текстов)**

Обучающиеся выполняют анализ параллельных переводов художественных текстов одного из представленных жанров; проводят анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его микроструктур. Осуществляется интерпретация переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися основных параметров художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов, а также навыков оценки качества перевода, умения анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – не зачтено

## **20.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание (анализ перевода параллельных художественных текстов)

## КИМ

УТВЕРЖДАЮ  
заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации  
\_\_\_\_\_ доц. Кузьмина Л.Г.  
подпись расшифровка подписи  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_\_\_

**Направление подготовки / специальность** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Дисциплина:** Б1.В.07 Мировая литература в переводах

**Форма обучения:** очная

**Вид контроля:** зачёт

**Вид аттестации:** промежуточная

### Контрольно-измерительный материал № 1.

**Выполните анализ перевода параллельных художественных текстов и оцените качество перевода.**

Проанализируйте параллельные переводы художественных текстов одного из представленных жанров; проведите анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его микроструктур, интерпретируйте переводческие решения в переводном варианте:

<<It was nearly bed-time and when they awoke next morning land would be in sight. Dr Macphail lit his pipe and, leaning over the rail, searched the heavens for the Southern Cross. After two years at the front and a wound that had taken longer to heal than it should, he was glad to settle down quietly at Apia for twelve months at least, and he felt already better for the journey. Since some of the passengers were leaving the ship next day at Pago-Pago they had had a little dance that evening and in his ears hammered still the harsh notes of the mechanical piano. But the deck was quiet at last. A little way off he saw his wife in a long chair talking with the Davidsons, and he strolled over to her. When he sat down under the light and took off his hat you saw that he had very red hair, with a bald patch on the crown, and the red, freckled skin which accompanies red hair; he was a man of forty, thin, with a pinched face, precise and rather pedantic; and he spoke with a Scots accent in a very low, quiet voice>>.

(*Rain* by S. Maugham)

<<Скоро время ложиться, а завтра, когда они проснутся, уже будет видна земля. Доктор Макфейл закурил трубку и, опираясь на поручни, стал искать среди созвездий Южный Крест. После двух лет на фронте и раны, которая заживала дольше, чем следовало бы, он был рад поселиться на год в Тихой Апии, и путешествие уже принесло ему заметную пользу. Так как на следующее утро некоторым пассажирам предстояло сойти в Паго-Паго, вечером на корабле были устроены танцы, и в ушах у доктора все еще отдавались резкие звуки пианолы. Теперь, наконец, на палубе воцарилось спокойствие. Неподалеку он увидел свою жену, занятую разговором с Дэвидсонами, и неторопливо направился к ее шезлонгу. Когда он сел под фонарем и снял шляпу, оказалось, что у него огненно-рыжие волосы, плешь на макушке и обычная для рыжих людей красноватая веснушчатая кожа. Это был человек лет сорока, худой, узколицый, аккуратный и немного педант. Он говорил с шотландским акцентом, всегда негромко и спокойно>>.

(«Дождь» С. Моэм в переводе Гуровой И.Г., 1961г.)

Преподаватель \_\_\_\_\_

## Описание технологии проведения

### Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает тестовые задания и время на подготовку. Зачёт проводится в письменной тестовой форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Продемонстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала  Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала	-	Не зачтено

### Перечень заданий для проверки сформированности компетенции, критерии и шкалы оценивания:

Множественный выбор (средний уровень сложности)

1. Выберите один правильный ответ:

Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста?

А) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста,

Б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой,

В) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,

Г) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.

Г

2. Выберите один правильный ответ:

Явление интертекстуальности – это...

А) совокупность текстов на иностранных языках;

Б) совокупность средств, обеспечивающих внутреннюю связность текста;

В) диалогическое взаимодействие разных текстов, обеспечивающее возможность прямых и косвенных ссылок

В

3. Выберите один правильный ответ:

Реминисценция – это

А) намеренное или ненамеренное проявление предшествующих текстов, образов, творческой манеры, формы и т.д.

Б) Дословная выдержка из авторского текста, заключающая в себе законченную мысль

В) Явное упоминание источника, которое идентифицирует документ или его часть

А

4. Выберите один правильный ответ:

Эпиграф – это

А) часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе (команда, текст, изображение, сноска) или на другой объект (файл (документ), каталог, приложение)

Б) Изречение, краткая цитата перед произведением или его частью, характеризующая основную идею произведения.

В) Скрытая, неявная отсылка к какому-либо вербальному или невербальному объекту, намёк

Б

5. Выберите один правильный ответ:

Аллюзия – это

А) часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе (команда, текст, изображение, сноска) или на другой объект (файл (документ), каталог, приложение)

Б) Изречение, краткая цитата перед произведением или его частью, характеризующая основную идею произведения.

В) Скрытая, неявная отсылка к какому-либо вербальному или невербальному объекту, намёк

В

6. Выберите один правильный ответ:

Потенциально достижимая эквивалентность...

А) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода

Б) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры

В) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты

Г) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

В

7. Выберите один правильный ответ:

Переводческая эквивалентность...

А) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода

Б) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры

В) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты

Г) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

Г

8. Выберите один правильный ответ:

Формальная эквивалентность...

- А) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода
- Б) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры
- В) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты
- Г) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

Б

9. Выберите один правильный ответ:

Функциональная (динамическая) эквивалентность...

- А) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода
- Б) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры
- В) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты
- Г) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

А

10. Выберите один правильный ответ:

Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н.Комиссарова, с их определениями

Уровень цели коммуникации

- А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
- Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
- В) Отражение одной и той же внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
- Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
- Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

Г

11. Выберите один правильный ответ:

Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н.Комиссарова, с их определениями

Уровень описания ситуации

- А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
- Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
- В) Отражение одной и той же внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
- Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
- Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

В

12. Выберите один правильный ответ:

Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н.Комиссарова, с их определениями

Уровень высказывания

- А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
- Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала

- В) Отражение одной и той же внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
- Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
- Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

А

13. Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н.Комиссарова, с их определениями

Уровень сообщения

- А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
- Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
- В) Отражение одной и той же внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
- Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
- Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

Д

14. Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н.Комиссарова, с их определениями

Уровень языковых знаков

- А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
- Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
- В) Отражение одной и той же внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
- Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
- Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

Б

15. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

Транскрипция

- А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
- Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ
- В) воспроизведение графической формы иноязычного слова
- Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова
- Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

Г

16. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

Транслитерация

- А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
- Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ
- В) воспроизведение графической формы иноязычного слова

- Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова
- Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

В

17. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

Калькирование

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ

Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ

В) воспроизведение графической формы иноязычного слова

Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова

Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

А

18. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

Приближенный (уподобляющий) перевод

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ

Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ

В) воспроизведение графической формы иноязычного слова

Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова

Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

Д

19. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

Экспликация (описательный перевод)

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ

Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ

В) воспроизведение графической формы иноязычного слова

Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова

Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

Б

20. Определите, какой приём перевода был использован.

«Дуныша, кофе поскорей... Мамочка кофе просит.» “Dunyasha, coffee quickly ... Mamochka is asking for coffee.”

А) транскрипция; Б) транслитерация; В) приближенный перевод

А

Короткий ответ (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа) (повышенный уровень сложности)

21. Определите, какой приём перевода был использован.

«В один прекрасный вечер не менее прекрасный экзекутор, Иван Дмитрич Червяков, сидел во втором ряду кресел и глядел в бинокль на «Корневильские колокола» “ON a beautiful night the no less beautiful government clerk Ivan Dmitrich Chervyakov\* sat in the second row of the stalls watching Les Cloches de Corneville through opera glasses” \*(Chervyak means “worm.”)

Комментарий

22. Определите, какой приём перевода был использован.

«А она, правду говорить, ничего себе: красивенькая, чернобровая и нрава бойкого». “To tell the truth, there’s nothing wrong with her—she’s a pretty thing, with black eyebrows, and high-spirited.”

Калькирование

23. Определите, какой приём перевода был использован.

«Казалось, что слишком часто истопник входил и поглядывал на термометр. “It seemed to him that the man in charge of the heating was continually coming in to look at the thermometer».

Описательный перевод

24. Определите, какой приём перевода был использован

«Василий Сергеич молча дал на водку, сел в тарантас и поехал дальше». “In silence Vassily Sergeich handed them some vodka money, climbed into the carriage, and drove away.”

Приближенный перевод

25. Определите, какой приём перевода был использован.

«Аня вспомнила, как года три назад на балу он так же вот пошатывался и выкрикивал – и кончилось тем, что околоточный увез его домой спать» “Anna remembered the ball which took place three years ago and how he had staggered and shouted in exactly the same way—it all ended when a police officer took him home to bed”

А) описательный перевод; Б) калькирование; В) приближенный перевод

Приближенный перевод

26. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Конкретизация

27. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off. Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Конкретизация

28. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

He showed us his old beat-up Navajo blanket.

Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Генерализация

29. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось.

Генерализация

30. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе. Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Модуляция

31. Какая стратегия перевода описана ниже?

Данная стратегия основывается на этноцентрическом подходе: на первый план, как правило, выдвигается культура языка перевода, а «автор приближается к читателю». Стратегия



предполагает легкий для понимания стиль текста, благодаря чему он кажется читателю близким и понятным.

Стратегия доместикации

32. Какая стратегия перевода описана ниже?

Данная стратегия предполагает такой подход, при котором переводчик делает акцент на культуре исходного языка, как бы приближая читателя к автору. При этом в тексте перевода появляются некоторые нормативные нарушения языка перевода, но зато черты оригинала сохраняются практически полностью.

Стратегия форенизации

33. Назовите ключевую функцию художественного текста.

Функция воздействия

34. Какой процесс описан в представленном определении?

Система действий переводчика с использованием приемов, направленных на приспособление текста ПЯ к восприятию его адресатом, являющимся носителем другой культуры.

Прагматическая адаптация

35. Какую стратегию использовал переводчик при переводе стихотворения из сказки Л.

Кэрролла «Алиса в стране чудес»?

– Скажи-ка, дядя, ведь не даром

Тебя считают очень старым:

Ведь, право же, ты сед

И располнел ты несказанно.

Зачем же ходишь постоянно

На голове? Ведь, право ж, странно

Шалить на склоне лет!

Стратегия доместикации

36. Определите, какой приём перевода был использован

ИТ: Теперь у меня приказчик из мещан: кажется, дельный малый.

ПТ: But as regards a steward, I have appointed a miestchanin, ...and he seems at least capable

Транскрипция

37. Определите, какой приём перевода был использован

ИТ: Потом явился на сцену чай со сливками, с маслом и кренделями.

ПТ: Lastly there appeared tea, cream, biscuits, and butter.

Функциональный аналог

38. Определите, какой приём перевода был использован

ИТ: Особенно замечателен своими округленными контурами был распростертый на первом плане смуглый воин в шишаке.

ПТ: Particularly remarkable with his rounded outline was a swarthy helmeted warrior lying prostrate in the foreground.

Генерализация

39. Определите, какой приём перевода был использован

ИТ: Как бы, голубчик, узнать: чего Енюша желает сегодня к обеду, шей или борщу?

ПТ: If you could only find out, darling, which Enyusha would like for dinner to-day—cabbage-broth or beetroot-soup?

Описательный перевод

40. Определите, какой приём перевода был использован

ИТ: ...for, after all, Mr. Rochester and...Miss Ingram were the life and soul of the party.

ПТ: ибо в конце концов мистер Рочестер и ... мисс Ингрэм составляли жизнь и душу всей компании.

Калькирование

Практико-ориентированное задание (средний уровень сложности)

41. С чем связана проблема национально-культурной обусловленности художественного текста?

Прагматика перевода – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода (Комиссаров)

Прагматика перевода – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода (Комиссаров).

Прагматика перевода – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода (Комиссаров)

Художественный текст всегда отражает особенности народа, предводителем которого является автор и того времени, в котором он живёт.

42. Дайте определение понятию адекватный перевод    Адекватность – качество перевода, которое позволяет успешно использовать ПТ с той целью, с которой он был создан, в рамках определённой предсметной деятельности участников акта межкультурной коммуникации, осуществляемой в соответствующей коммуникативной ситуации

43. Дайте определение понятию эквивалентный перевод    Максимально возможная лингвистическая близость перевода оригиналу

44. Чем (на языковом уровне) характеризуются переводы, направленные на сохранение национального колорита произведений? Обилие калек с ИТ, а также большое количество реалий, непонятных получателям перевода и никак не объясняемых в тексте перевода

45. В каком случае применяется стратегия архаизации? Когда существует большая временная дистанция между созданием ИТ и ПТ

46. Какова доминанта перевода при переводе художественных текстов?    Художественно-эстетическое и эмоциональное воздействие на получателя

47. Каковы требования к переводу поэтических произведений?    Передать форму (типа рифмы, стихотворный размер), образность, авторский стиль

Эссе (повышенный уровень сложности)

3 задания (здесь пример на Смысловое свёртывание текста)

48. Назовите основные недостатки буквального перевода.

Пример ответа:

Буквальный перевод воспроизводит коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искажённым (непереданным) действительное содержание оригинала.

49. Назовите основные недостатки вольного перевода.

Пример ответа:

Возможны искажения как на уровне содержания, так и при передаче литературной манеры автора, его творческой личности, стиля.

50. В чём заключается суть принципа «прозрачности» переводчика? Пример ответа:

К основным характеристикам переводного текста относятся лёгкость восприятия (fluency) и прозрачность (transparency), то есть отражение в тексте личности и интенции автора. В итоге у читателя создаётся впечатление, что перед ним оригинал, а не перевод. Соответственно, чем легче читается перевод, тем невидимее переводчик, и тем заметнее автор оригинала.

